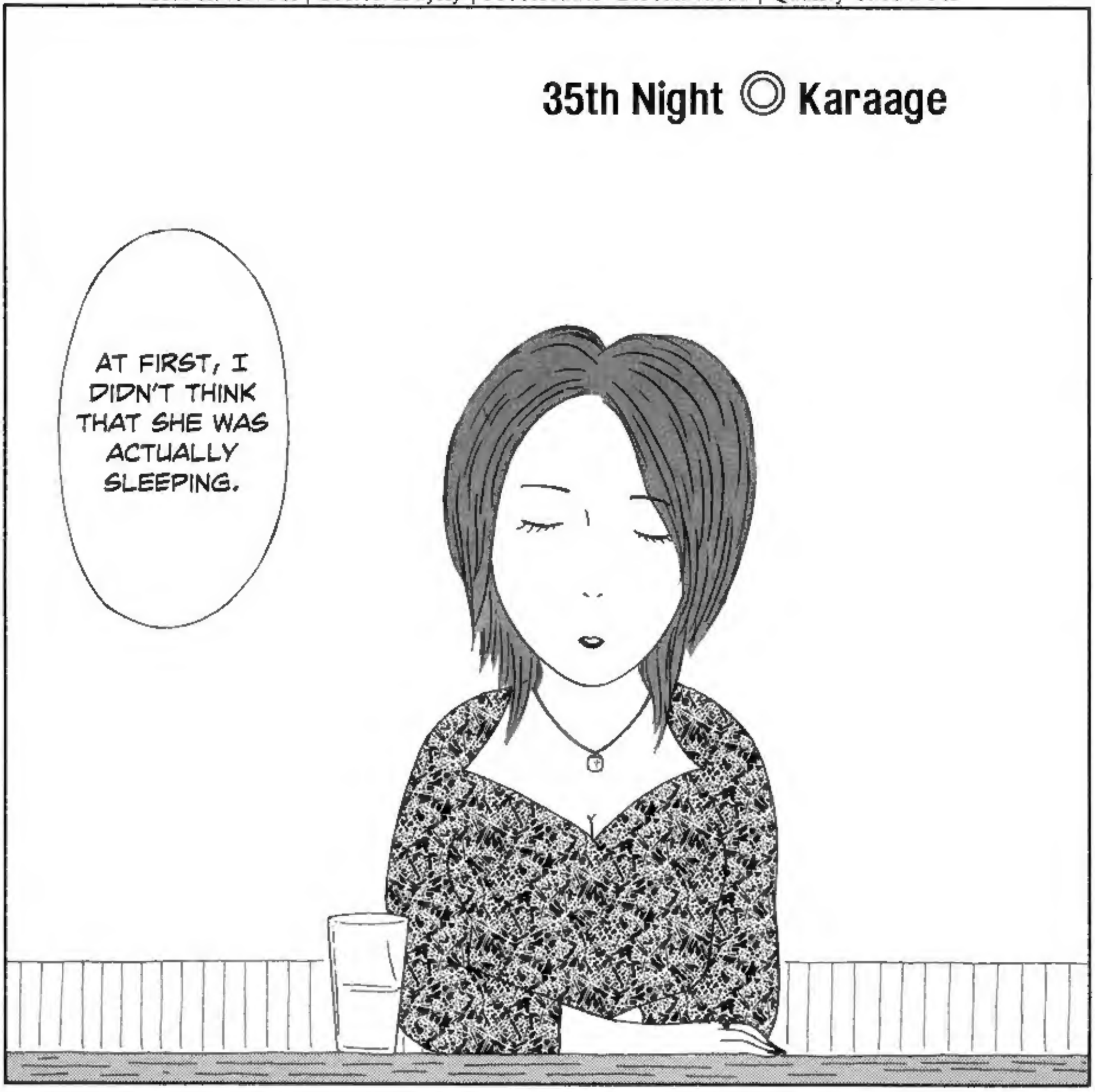
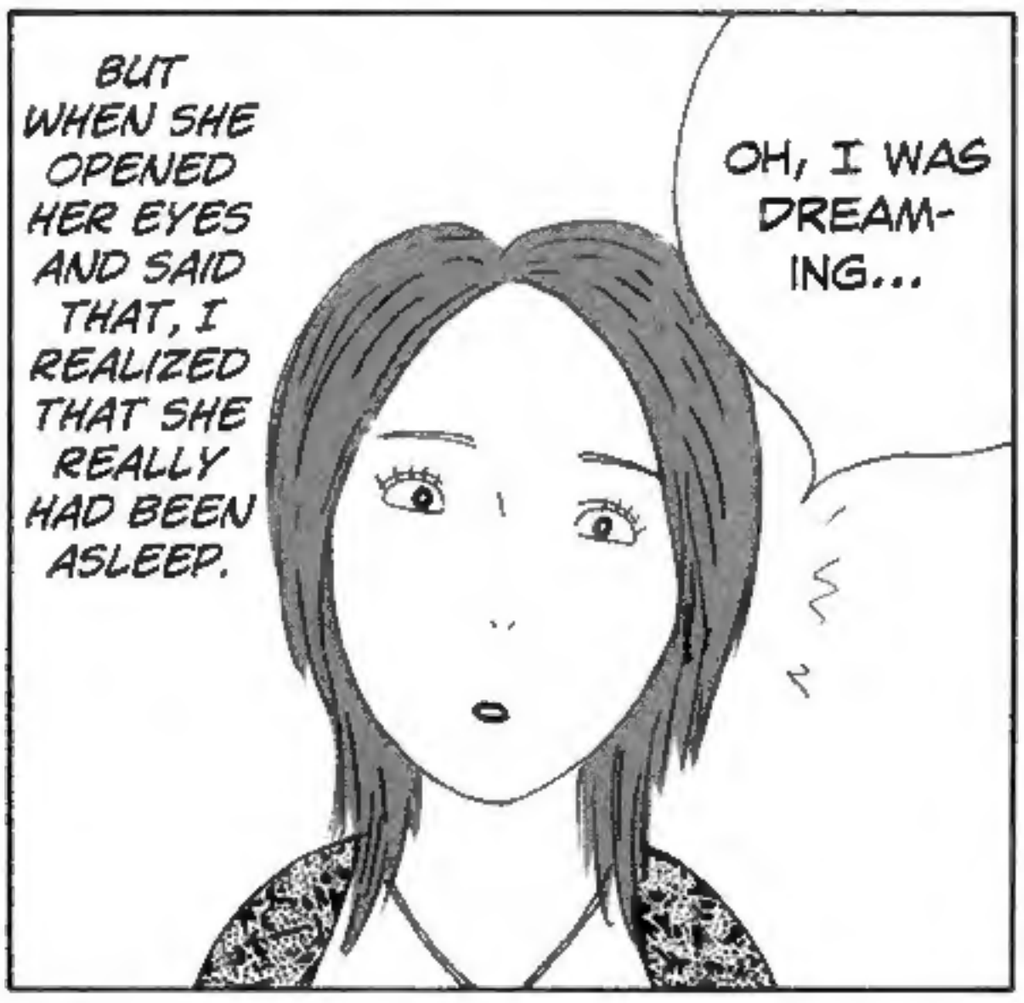
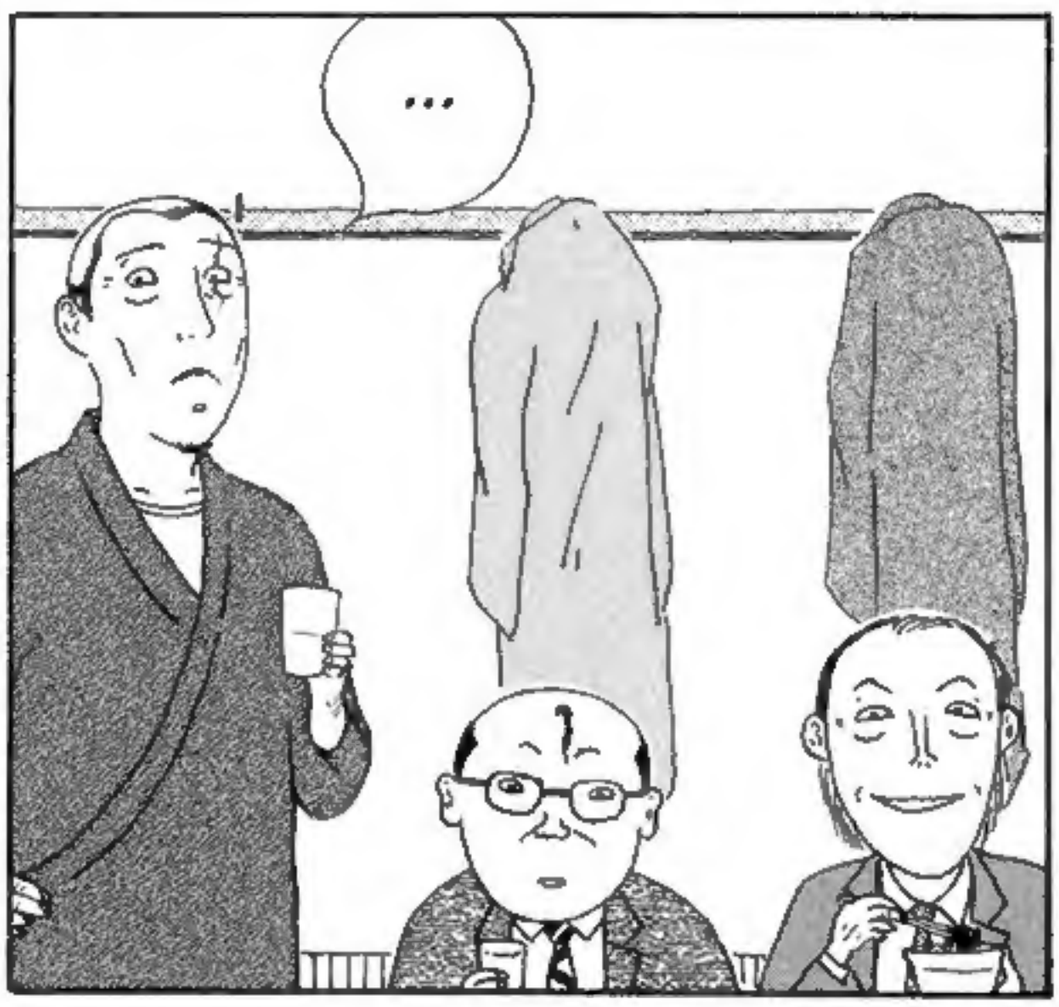
Translator: Psi | Editor: Iruyily | Proofreader: Zeroaintdead | Quality Check: Psi

35th Night ◎ Karaage







MY MOM MADE A HUGE BATCH OF CHICKEN KARAAGE FOR MY BIRTHDAY.

NAH.

WAS IT A GOOD ONE?

I WAS SO LOOKING FORWARD TO EATING IT, BUT MY OLDER BROTHER CAME ALONG AND ATE IT ALL UP.

RIGHT... SO, I'LL HAVE SOME KARAAGE, PLEASE.

SO YOU DIDN'T EVEN GET A SINGLE BITE?

Ooh hot!

SFX: SIZZLE

SAYA-CHAN WOULD OCCASIONALLY DROP IN AFTER THAT, TAKING A SEAT BY THE COUNTER AND FALLING ASLEEP.

HEAR, HEAR.

C'MON, JUST LET HER REST.

IT'S KINDA TROUBLING TO HAVE PEOPLE SLEEP IN THE SHOP, YOU KNOW?

KARAAGE, PLEASE!

THE SIGHT OF HER SLEEPING FACE MAKES THE SAKE GO DOWN SMOOTHER.

YEAH... MY BROTHER ATE THEM AGAIN.

DIDN'T GET TO EAT ANY KARAAGE TODAY EITHER?

YEP. ...HE'S GOT HIS GOOD POINTS, THOUGH.

WHAT A BAD BROTHER, HEH.

THIS IS SAYA-CHAN'S LEECH OF A BOY-FRIEND.

MONEY.

SFX: CLATTER

TSK, YOUR BELOVED KARAAGE YET AGAIN, HUH?

LET'S GO, SAYA.

MM.

HERE.

...

SHE'LL NEVER BE HAPPY AS LONG AS SHE'S WITH HIM.

...YEAH.

THAT GIRL SEEMS TO BE AT HER HAPPIEST WHEN SHE'S ASLEEP.

...THANK YOU.

YEAH.

SHE'S BEEN LOOKING RATHER HAGGARD, LATELY.

...YEAH.

DID YOU HAVE A GOOD DREAM?

ボ

ボーン

ボ

SFX: DONNNG DONNNG DONNNG

NAH. NOT TODAY. MY BROTHER CAME BY AND BOUGHT A HUGE BUNCH OF KARAAGE FOR ME.

SHALL I MAKE SOME KARAAGE, THEN?

ガラ

WELL, GOOD FOR YOU.

SFX: CLATTER

STOP THAT!!

I... I'M SO SORRY...

WHAT THE HELL IS THIS CHUMP CHANGE!? ARE YOU TRYING TO MAKE A FOOL OF ME AS WELL, BITCH!?

SFX: SLAP

WE'RE GOING, SAYA!!

SFX: CLATTER

...ONII-CHAN!

SAYA!

!?

COME WITH ME FOR A MOMENT.

...

W-WHAT THE HELL DO YOU TWO WANT...?

I'VE NEVER STOPPED LOOKING FOR YOU...

...

I FIGURED SAYA-CHAN'S BROTHER FOR A COP STRAIGHTAWAY. LATER ON, I HEARD THAT HE WAS AN ORGANIZED CRIME DETECTIVE FROM CHIBA, AND AN OLD ACQUAINTANCE OF RYUU-CHAN.

IT SEEMS WHEN SAYA-CHAN WAS 17, SHE FELL FOR AN UNSCRUPULOUS CHARACTER AND ENDED UP LEAVING HER HOME, LOSING ALL CONTACT WITH HER FAMILY...

GO AHEAD, EAT UP. IT'S YOUR FAVORITE, RIGHT?

HERE'S YOUR KARAAGE.

...YOU CAN COME HOME ANY TIME.

ONII-CHAN...

NO MATTER WHAT HAPPENS, I'LL ALWAYS BE ON YOUR SIDE.

AFTER THAT, SAYA-CHAN RETURNED TO CHIBA FOR A WHILE, BUT...

...THAT GUY SAID HE WON'T BOTHER YOU AGAIN.

YOU DON'T SEEM TO FALL ASLEEP HERE ANYMORE.

SHE STILL DROPS BY ONCE IN A WHILE FOR FUN.

SNACK

BAR

BAR

QUITE A NUMBER OF CUSTOMERS HAVE BEEN RATHER DISAPPOINTED AT NOT BEING ABLE TO SEE HER SLEEPING FACE, THOUGH...

AH, THAT'S BECAUSE I SLEEP VERY WELL AT HOME.